

六十七番社采風圖臺灣藏本探微

張之傑
（本會會員）

摘要 六十七《番社采風圖》，臺灣有兩種藏本：中央研究院史語所藏《臺番圖說》，中央圖書館臺灣分館藏《采風圖合卷》。作者從圖說、書法、畫風入手，發現兩藏本出自不同畫家之手。且兩藏本圖說皆有訛誤，應可證實皆非六十七《番社采風圖》原本。比對圖說訛誤，一處《臺番圖說》明顯訛誤（親誤為彰），而《采風圖合卷》逕自改正；一處畫題訛誤（布床誤為布麻），《采風圖合卷》因不敢自信而畫題空置。因知就其摹傳淵源，《臺番圖說》應早於《采風圖合卷》。

關鍵詞：六十七，《臺番圖說》，《采風圖合卷》，《番社采風圖》，《番社采風圖考》

一、前言

繪畫是一種重要的史料，於科學史尤然。臺灣清領初期（康熙至乾隆），有關臺灣原住民族的圖繪，傳世漢籍文獻有《諸羅縣志》版畫 10 幅¹，及六十七巡臺期間倩畫工所繪《番社采風圖》。

六十七采風圖臺灣有兩種藏本：（1）中央研究院歷史語言研究所藏《臺番圖說》18 幅（其中一幅為地圖）；（2）中央圖書館臺灣分館藏《采風圖合卷》（風俗圖 12 幅，風物圖 12 幅）。兩種藏本皆已景印出版。

中研院史語所景印本，卷前有杜正勝所撰題解長文。杜氏考訂傳世各帖《番社采風圖》，杜氏認為，臺灣兩藏本雖不敢斷言為六十七原作，但應為今日所見最早版本。²

筆者無緣觀覽三種大陸藏本，謹以兩種臺灣藏本為標的，就其圖繪、圖說試作探索。有關六十七番社采風圖研究，島內學者以圖繪解讀為主³，筆者嘗試比較臺灣兩種藏本畫風及圖說之異同，探幽發微，為兩采風圖研究獻曝。

本文因參加「第九屆中國少數民族科技史國際研討會」（2011/0801~0804/青海西寧）而作，原題〈六十七兩采風圖臺灣藏本探微〉。9 月間取得《臺海采風圖考》，發現某些推論不夠周延，故改為今題。

張之傑，字百器，本會發起人。電郵：zjzhang@seed.net.tw。

¹ 周鍾瑄《諸羅縣志》，臺灣銀行「臺灣文獻叢刊」第 141 種，頁 27~35。10 幅圖的畫題：乘屋、插秧、穫稻、登場、賽戲、會飲、舂米、捕鹿、捕魚、採檳榔。《諸羅縣志》康熙五十七年（1718）刊行。

² 據杜正勝《景印解說番社采風圖》題解（導論）第一節「各帖風俗圖的年代與畫者」，頁 6~11。

³ 筆者所經眼，有：蕭瓊瑞《六十七番社采風圖之歷史考察——十八世紀臺灣原住民生活圖像》，久洋出版社，1997 年；及杜正勝《景印解說番社采風圖》題解（導論）長文。

二、六十七與兩采風圖

六十七，字居魯，姓氏不詳，滿州鑲紅旗人。乾隆八年以戶科給事中受命巡視臺灣。⁴乾隆八年（1743）十二月廿二日受命，隔年三月二十五日接續前任滿給事中書山，與乾隆八年四月履新的漢御史熊學鵬共事。乾隆十年（1745）四月，熊學鵬任滿，由范咸接續。六十七應在乾隆十一年（1746）三月任滿，但奉命續任兩年。乾隆十二年（1747）三月，因遭福建巡撫陳大受參劾，與范咸同時因「溺職」革職⁵，在臺3年。

六十七在臺期間，與范咸纂輯《重修臺灣府志》。⁶六十七留心臺灣奇風異俗，到任第二年，開始命畫工繪製采風圖。《重修臺灣府志》卷22「藝文」載范咸〈海東選蒐圖序〉⁷：

…黃門六公蒞事之明年，乃命工繪為圖。公之言曰：「吾以一書生銜命航海，選蒐戎兵，得以張旃而賞獲，將示後世子孫，俾知余小子所以奉赫濯之聲靈、慶海波之不揚者，誠不敢怠若事也」。錢唐范咸心是之，乃即書其言，以並於圖之首。

可見六十七起初將其采風圖命名為「海東選蒐圖」。既名「選蒐」，可能除了命工繪製，還搜集前人圖繪，如《諸羅縣志》版畫。⁸其後經過擴充，而成為《臺海采風圖》及《番社采風圖》。為了解釋兩種采風圖，六十七另著《臺海采風圖考》及《番社采風圖考》。《番社采風圖考》有藝海珠塵本及昭代叢書本，均載范咸序文。摘錄「臺灣文獻叢刊」第90種《番社采風圖序》范序⁹如下：

…同事黃門六公，博學洽聞，留意於絕俗殊風，既作《臺海采風圖考》，俾余跋其後，復就見聞所及，自黎人起居食息之微，以及耕鑿之殊、禮讓之興，命工繪為圖若干冊，亦各有題詞，以為之考，精核似諸子。…

從范咸序文，可知先有《臺海采風圖》，再有《番社采風圖》。青年學者何晉勳根據《重修臺灣府志》各卷收錄《臺海采風圖》56項物產及21項風俗，推斷《臺海采風圖》包含風俗圖及物產圖兩部份。臺灣看不到《臺海采風圖考》，去年（2010）此書曾出現北京某拍賣公司拍賣會，網路廣告刊出簡介及兩頁書影¹⁰，得知該書有兩卷，卷一篇首為「安平晚渡」，卷二篇首為「番薯」。

⁴ 康熙六十一年（1722）平定朱一貴事件後，始派遣滿、漢御史各一員巡視臺灣，側重整飭營伍，任期二年。乾隆年間偶派給事中代行御史事，六十七即是其一。

⁵ 見《臺案彙錄乙集》，「臺灣文獻叢刊」第173種，頁102「吏部題本」：「近據陳大受奏，該御史等於養廉外又分派臺、鳳、諸、彰四縣輪值，每季約需費三、四百金。其出巡南北兩路，供應夫車、廚傳、賞給各社番黎、操閱犒兵，俱令各縣措備。…應將現任巡臺御史戶科給事中六十七、御史范咸均照溺職例革職。」陳大受，湖南祁陽人，雍正癸丑年進士，乾隆十年出任福建巡撫。

⁶ 《重修臺灣府志》乾隆十二年刊行，書中大量引述六十七《臺海采風圖考》。

⁷ 《重修臺灣府志》卷22「藝文」，頁673。

⁸ 如采風圖〈採採〉，與《諸羅縣志》版畫〈採檳榔〉一致；他如〈乘屋〉與《諸羅縣志》版畫〈乘屋〉亦基本一致

⁹ 《番社采風圖考》「范序」，頁5。

¹⁰ http://pmgs.kongfz.com/detail/85_170116/

《重修臺灣府志》卷 22「藝文」載六十七《臺海采風圖序》¹¹ (自序):

乾隆癸亥冬，余奉天子命來巡斯土。…小臣不才，惟有勤宣朝廷愛養德意，夙夜不敢自違。間及採方問俗，物產之異，種種怪特，多中土所未見者。始信區宇之廣，其間何所不有。公餘之暇，即其見聞可據者，令繪諸冊若干幅。雖不能殫其十之二三，而物土之宜、風俗之殊，亦足以表聲教之訖，獻雉貢葵，無煩重譯也。爰題曰「臺海采風圖」，藏諸行篋，歸質於京華博雅君子，或亦有以迪寡昧而廣集益也夫。

據拍賣公司《臺海采風圖考》簡介：「乾隆九（1744）年三月，居魯蒞臺之後，有感於『採方問俗，物產之異，種種怪特，多中土所未見者』，由是博采見聞，稽核古籍，倩工製成《臺海采風圖》一卷，並作題詞以為考注。乾隆十年（1745）十一月，居魯奉旨再留任兩年，遂就前圖之題詞加以增刪損益，著成此書。今本（拍賣本）卷首有乾隆十一年（1746）二月居魯自序，實際上是《臺海采風圖序》的『改寫版』。」「此書是瞭解清中期臺灣風土物種、社俗民情的重要文獻，其中有關臺民經濟生活、中外物種交流等方面的記述尤為學者所矚目。」

六十七《番社采風圖考》有 48 個畫題，皆詳加解說。48 個畫題是：歸化、社師、開圳、耕田、插秧、刈禾、瞭望、收倉、舂米、織布、製酒、築基、乘屋、送花、口琴、議昏、贅婿、沐兒、乳兒、布床、穿耳、箍腹、文身、鑿齒、戲毬、鼻簫、鬥走、射魚、種芋、斫木、抽藤、獵禽、服牛、完餉、公廨、採實、會飲、番戲、渡溪、遊車、舳舻、鞦韆、浴川、淘金、藤橋、雞距、讓路、巡社。因知《番社采風圖》可能有 48 幅圖。傳本畫題「捕鹿」、「糖廊」、「守隘」不載圖考，與圖考實同名異者有：「捕魚」（圖考作射魚）、「採採」（圖考作採實）。可見圖與圖考並非一一相應。

三、史語所藏本

中央研究院歷史語言研究所藏《臺番圖說》共 18 幅（1 幅地圖），函套題「臺番圖說」4 字，別無其他題識。中研院史語所登錄卡謂：意人羅斯贈民族學組，民國二十四年（1935）年入藏，此外並無其他線索。羅斯，義大利人，清末來華，任上海副領事，研究南方、西南民族，蒐羅豐富。民國十九年（1930）受聘中研院社會科學研究所民族學組特約研究員。後社會科學研究所改組，民族學組人員、圖書併入歷史語言研究所。

¹²

1998 年，史語所杜正勝以《番社采風圖》名義將之出版，杜氏在序文中說：「番社采風圖，中央研究院歷史語言研究所藏，裱槓封面原題『臺番圖說』，殊鮮理據，經我考證，茲正名為『番社采風圖』，當係巡視臺灣監察御史六十七使臺期間（西元 1744~1747）命工繪製之原住民風俗圖。」¹³史語所景印《番社采風圖》，41x30 公分（畫心 31x25 公分），冊頁，精裝為一巨函，前有杜正勝撰題解長文，堪稱研究六十七采風圖最完整的

¹¹ 《重修臺灣府志》卷 22「藝文」，頁 671。

¹² 據杜正勝《景印解說番社采風圖》題解（導論）序，頁 2。

¹³ 杜正勝《景印解說番社采風圖》序（未編頁次）。

材料。

史語所景印《番社采風圖》17 幅風俗圖之畫題及圖說依序抄錄如下 (標點為筆者所加), 錯別字標以底線。

捕魚

諸邑目加溜灣、哆咯咽等社, 社番以鏢鎗、弓箭在岸上射之, 名曰捕魚。

捕鹿

淡防廳、大甲、後壠、中港、竹塹、霄裡等社, 熟番至秋末冬初, 各社聚眾捕鹿, 名為出草。

採採

諸邑麻豆、霄壠、目加溜灣等社, 熟番至七八月採採, 名曰採採。

種芋

鳳邑生番, 內山不知稼穡, 在於山間剝土種芋, 苗熟則刨地為坑, 以火燒之, 即掩其竅, 時常取出而食, 以為長久之糧。

耕種

臺邑卓猴 (原圖說寫錯)、羅漢門、新港等社, 熟番男婦耕種水田禾稻, 至十月間收穫。

刈禾

彰邑各社社番男婦, 耕種收穫小米、禾稻, 至七月間, 定期男婦以手摘取, 不用鎌鉞, 淡防各社亦如此。

舂米

彰邑各社番婦, 舂米以大木為臼, 以直木為杵, 其各邑番社亦均類此。

糖廩

糖廩臺郡各邑田土肥厚, 宜植蔗, 俱係居民耕種, 而社番不能。硃糖自九月間至來年四五月方止。商人販賣內地江浙各處, 寔臺灣之大生意也。

織布

淡防廳、岸裡、大甲東、大甲西等社, 番婦織布一名達戈紋, 其彰邑各社番婦亦能, 惟大甲社番婦所織者甚佳。

乘屋

臺邑新港社熟番, 新年收成後, 乘屋起蓋, 其諸邑各社亦如此。

渡溪

諸邑日加溜灣、麻豆等社，土目、通事遇霖雨過溪，眾番浮水乘筏而渡。

遊車

臺郡各社民番貿易以及來往，民番男女俱用牛車。

迎婦

彰邑東螺、西螺、大武郡、半線等社，娶彰（親之誤）迎婦，名為牽手。

布麻（床之誤）

鳳邑傀儡山生番各社，番婦育兒以大布為襁褓，若有事耕織，則繫布於樹上。

守隘

守隘臺郡各縣番民，附近生番居住者，伐竹木為柵，每日通事、土目，派撥番丁，各帶鏢鎗、弓箭，以防生番出沒。

瞭望

淡防、竹塹、南嵌、芝包裏、八里岔等社，通事、土目建塔望樓，每日派撥藤達巡視，以杜生番，並防禾稻也。

社師

鳳邑、下淡水、赤山、加藤等社，設社師教讀番童，其臺諸三邑亦設社師。

四、臺灣分館藏本風俗圖

中央圖書館臺灣分館藏《采風圖合卷》24 幅冊頁，含風俗圖 12 幅、風物圖 12 幅（有 3 幅重複）。1921 年，由該館前身「臺灣總督府圖書館」首任館長太田為三郎於東京南陽堂書店購得。24 幅冊頁皆無題款，亦無鈐印。1934 年，日人山中樵撰〈六十七と兩采風圖〉，認為 12 幅風俗圖係《番社采風圖》，12 幅風物圖係《臺海采風圖》。¹⁴臺灣分館稱為《采風圖合卷》，即本其說。

《采風圖合卷》1997 年及 2007 年各景印一次。2007 年版含 24 幅圖，及一篇館長署名短序，並無題解或研究性文字。2007 年景印版，33×25 公分（畫心 25.5×21 公分），各圖張貼在厚卡紙上。12 幅景印風物圖，是此時此地研究《臺海采風圖》無可取代的史料。

《采風圖合卷》12 幅風俗圖之畫題及圖說依序抄錄如下（標點為筆者所加），如與史語所景印版相異，則標以底線。

渡溪

¹⁴ 轉引杜正勝《景印解番社采風圖》頁 4 及文末參考文獻。

諸邑日加溜灣、麻豆等社，土目、通事遇霖雨過溪，眾番浮水乘筏而渡。

舂米

彰邑各社番婦，舂米以大木為臼，以直木為杵，其各邑番社亦均類此。

耕種

臺邑卓猴、羅漢門、新港等社，熟番男婦耕種水田禾稻，至十月間收穫。

捕鹿

淡防廳、大甲、後壠、中港、竹塹、霄裡等社，熟番至秋末冬初，各社聚眾捕鹿，名為出草。

刈禾

彰邑各社社番男婦，耕種收穫小米、禾稻，至七月間，定期男婦以手摘取，不用鎌鉞，淡防各社亦如此。

種芋

鳳邑生番，內山不知稼穡，在於山間剝土種芋，苗熟則刨地為坑，以火燒之，即掩其竅，時常取出而食，以為長久之糧。

（無標題）

鳳邑傀儡山生番各社，番婦育兒以大布為襁褓，若有事耕織，則繫布於樹上。

乘屋

臺邑新港社熟番，新年收成後，乘屋起蓋，其諸邑各社亦如此。

糖廩

糖廩臺郡各邑田土肥厚，宜植蔗，俱係居民耕種，而社番不能。硃糖自九月間至來年四五月方止。商人販賣內地江浙各處，寔臺灣之大生意也。

甘蔗

甘蔗以尾節為種，自孟春插種，至秋冬成熟，大者甘蔗味清甘，小者甘蔗可以研糖。

織布

淡防廳、岸裡、大甲東、大甲西等社，番婦織布一名達戈紋，其彰邑各社番婦亦能，惟大（甲）社番婦所織者甚然最佳者（贅字）。

迎婦

彰邑東螺、西螺、大武郡、半線等社，娶親迎婦，名為牽手。

五、兩藏本圖說比較

《采風圖合卷》12 幅風物圖，有 3 幅重覆，實際 9 幅。各圖皆以沒骨法繪製，寫生功力不俗。詳細觀察，12 幅風俗圖與 12 幅風物圖，圖說顯然出自一人筆跡。風物圖一幅描繪數物，各物與其圖說需作適當搭配，畫者與題寫者如由兩人分任，構圖恐難渾然一體。如此一推論為真，24 幅不無可能出自一人之手。

杜正勝在《臺番圖說》景印版題解上說：「史語所和臺灣分館這兩帖冊，不論構圖、筆法或設色皆極接近……所以我判斷是同一畫師或同一群畫工的創作。」¹⁵然就其設色、勾勒、點染等繪畫技巧，《臺番圖說》17 幅應出自同一位畫師之手，《采風圖合卷》之風俗圖 12 幅亦應出自同一位畫師，但兩者應非同一人。論及畫藝，《采風圖合卷》較《臺番圖說》細緻，人物尤其明顯。

至於圖說筆跡，《臺番圖說》除數幅（如糖廊）略帶隸意，其餘工緻不失灑脫，近乎歐陽率更；《采風圖合卷》工緻而已。兩采風圖顯然由不同人題寫。民間畫師作畫，通常自行題寫圖說。六十七兩采風圖理應如此。關於民間畫師的書法，從漢畫到歷代壁畫的「榜題」（圖說），較之一般文人並不遜色。

從《臺番圖說》的圖說觀察，發現錯別字至少有 3 處：(1)「娶親」誤為「娶彰」，(2)「布床」誤為「布麻」，(3)「耕種」條「卓猴」之猴字，漏中間兩畫（人字旁）。從三處錯別字，特別是「猴」字，更可證明圖說由畫工、而非文人題寫，一般文人不大可能將「猴」字寫錯。既然圖說有錯別字，《臺番圖說》應非六十七所認可的《番社采風圖》。

從比對《臺番圖說》和《采風圖合卷》風俗圖圖說觀察，《臺番圖說》將「布床」訛為「布麻」，《采風圖合卷》此圖畫題空置；在《采風圖合卷》12 幅風俗圖中，缺畫題者僅此一幅。較合理的解釋是：《采風圖合卷》晚於《臺番圖說》（或其同源作品），畫者（題寫者）看出粉本圖說有誤，但不便改正，索性將畫題省略。又，《臺番圖說》將「娶親」誤為「娶彰」，《采風圖合卷》則無此錯誤，應是其訛一目了然，故於題寫時逕自改正。

然而，《采風圖合卷》仍有錯誤：「織布」條，「大甲社」誤為「大社」（漏甲字），其後又因補滿該行字數（圖說各行字數相等），加一贅字（者）。因而《采風圖合卷》應該也不是六十七所認可的《番社采風圖》。

七、結論

六十七巡臺期間，曾命工繪製《海東選蒐圖》、《臺海采風圖》和《番社采風圖》。《海東選蒐圖》最早，可能以搜集前人圖繪為主，命工繪製為輔。其次有《臺海采風圖》。《番社采風圖》可能析自《臺海采風圖》。三者或沿襲或增益，或析出或合併，其頭緒已難以追索。

日人山中樵早已認定《采風圖合卷》為殘存摹本。¹⁶筆者經比對畫風及圖說，認為史語所及臺灣分館藏本皆非六十七所認可原作，但摹傳淵源清晰可見。前者雖未必直承

¹⁵ 杜正勝《景印解說番社采風圖》題解（導論）第一節「各帖風俗圖的年代與畫者」，頁 5。

¹⁶ 轉引杜正勝《景印解說番社采風圖》題解（導論）第一節「各帖風俗圖的年代與畫者」，頁 4。

原圖，亦應為較早的摹本，而後者則踵其後而成，故有前者未訛而至此始誤者（如〈織布〉圖），有見前者明顯訛誤而逕自改正者（如〈迎婦〉圖），有不敢自信而姑空置者（如〈布床〉圖）。其次，《番社采風圖》可能有 48 幅，而臺灣分館之 12 幅風俗圖，沒有一幅溢出史語所藏本，可見前者可能摹自後者，或兩者同出一源。

誌謝

本文蒙畏友楊穌之先生正誤、補充，謹誌謝忱。

主要參考文獻

六十七《番社采風圖考》，臺灣銀行「臺灣文獻叢刊」第 90 種。

范咸、六十七《重修臺灣府志》，臺灣銀行「臺灣文獻叢刊」第 105 種。

杜正勝《景印解說番社采風圖》，中央研究院歷史語言研究所，1998 年。

《采風圖合卷》，國立中央圖書館臺灣分館，2007 年。

何晉勳〈六十七兩種《采風圖》及《圖考》之關係研究〉，《臺灣學研究》，第六期，頁 53~70，2008 年 12 月。

收件日期：2011 年 7 月 30 日

定稿日期：2011 年 10 月 31 日

A Probe into Liu Shi Qi's *Aborigine Tribal Panorama*

Prints Collected in Taiwan

Zhang Zhijie

(Member of CAHS)

Abstract: There are two versions of Liu Shi Qi's *Aborigine Tribal Panorama Prints* in Taiwan: 17 charts collected by Academia Sinica, 12 charts collected by Central Library Taiwan Branch. Making a study on illustrations, calligraphy and drawing style, we notice that those two versions are not from the identical painter, and that both are not the original manuscripts. On the source of copy, it seems that Academia Sinica version is earlier than Central Library Taiwan Branch version.

Key words: Liu Shi Qi, *Aborigine Tribal Panorama Prints*, *Aborigine Tribal Panorama Prints Textual Criticism*